

Passages du texte-type occidental manquants dans le texte-type byzantin (Actes 1 à 13 et 16 à 22)

Référence biblique dans le Livre des Actes des Apôtres	TEXTE OCCIDENTAL <i>Codex de Bèze</i> traduit par James Wilson (SPCK, 1923) sur fond de <i>English Revised Version</i> (ERV, 1881)	TEXTE MAJORITAIRE <i>English Majority Text Version</i> (EMTV) traduite par Paul Esposito (Stauros Ministries, 2009)	TEXTE REÇU <i>Geneva Bible</i> (1599) rééditée par Peter Lillback <i>et al.</i> (Tolle Lege Press, 2007)
1:2	until the day in which he was received up, after that he had given commandment through the Holy Spirit unto the apostles whom he had chosen, and ordered to proclaim the gospel:	until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen,	Until the day that he was taken up, after that he through the holy Ghost, had given commandments unto the Apostles, whom he had chosen:
4:24	And they, when they heard it, and recognised the working of God, lifted up their voice to God with one accord, and said, O Lord, thou the God that didst make the heaven and the earth and the sea, and all that in them is:	So when they heard that, they raised their voice to God with one mind and said: "Lord, You are God, who made heaven and the earth and the sea, and all that is in them,	And when they heard it, they lifted up their voices to God with one accord, and said, O Lord, thou art the God which had made the heaven, and the earth, the sea, and all things that are in them.
4:31	And when they had prayed, the place was shaken wherein they were gathered together: and they were all filled with the Holy Spirit, and they spake the word of God with boldness, to every man who wished to believe.	And when they had prayed, the place where they were gathered was shaken; and they were all filled with the Holy Spirit, and they spoke the word of God with boldness.	And when as they had prayed, the place was shaken where they were assembled together, and they were all filled with the holy Ghost, and they spake the word of God boldly.
4:32	And the multitude of them that believed were of one heart and soul, and there was no distinction at all among them: and not one of them said that aught of the things which he possessed was his own; but they had all things common.	Now the multitude of those who believed were of one heart and one soul; neither did anyone say that any of the things belonging to him was his own, but they had all things in common.	And the multitude of them that believed, were of one heart, and of one soul: neither any of them said, that anything of that which he possessed, was his own, but they had all things common.

Référence biblique dans le Livre des Actes des Apôtres	TEXTE OCCIDENTAL <i>Codex de Bèze</i> traduit par James Wilson (SPCK, 1923) sur fond de <i>English Revised Version</i> (ERV, 1881)	TEXTE MAJORITAIRE <i>English Majority Text Version</i> (EMTV) traduite par Paul Esposito (Stauros Ministries, 2009)	TEXTE REÇU <i>Geneva Bible</i> (1599) rééditée par Peter Lillback <i>et al.</i> (Tolle Lege Press, 2007)
5:15	insomuch that they carried out their sick into the streets, and laid them on beds and couches, that, as Peter came by, at the least his shadow might overshadow some one of them. For they were set free from every sickness which each one of them had.	so that they were bringing the sick and placing them on couches and pallets, so that as Peter was passing by, at least his shadow might fall on some of them.	Insomuch that they brought the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the leastway the shadow of Peter, when he came by, might shadow some of them.
5:31	Him did God exalt for his glory , to be a Prince and a Saviour, to give repentance to Israel, and remission of sins in him .	Him God has exalted to His right hand as Prince and Savior, to give repentance to Israel and forgiveness of sins.	Him hath God lifted up with his right hand , to be a Prince and a Savior, to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.
5:39	but if it is of God, ye will not be able to hinder them: neither you nor kings nor tyrants: keep away therefore from these men , lest haply ye be found fighting against God.	but if it is of God, you cannot overthrow it – lest you even be found fighting against God."	But if it be of God, ye cannot destroy it, lest ye be found even fighters against God.
6:10-11	And they were not able to withstand the wisdom that was in him , and the Holy Spirit with which he spake, because they were confuted by him with all boldness . Being unable therefore to face the truth then they suborned men which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.	And they were not able to withstand the wisdom and the Spirit with which he spoke. Then they secretly instigated men to say, "We have heard him speaking blasphemous words against Moses and God."	But they were not able to resist the wisdom, and the Spirit by the which he spake. Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and God.
8:24	And Simon answered and said to them I beseech you pray ye for me to God that none of these evils of which ye have spoken come upon me. And he ceased not to shed many tears.	Then Simon answered and said, "Pray to the Lord for me, that none of the things which you have spoken may come upon me."	Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken, come upon me.

Référence biblique dans le Livre des Actes des Apôtres	TEXTE OCCIDENTAL <i>Codex de Bèze</i> traduit par James Wilson (SPCK, 1923) sur fond de <i>English Revised Version</i> (ERV, 1881)	TEXTE MAJORITAIRE <i>English Majority Text Version</i> (EMTV) traduite par Paul Esposito (Stauros Ministries, 2009)	TEXTE REÇU <i>Geneva Bible</i> (1599) rééditée par Peter Lillback <i>et al.</i> (Tolle Lege Press, 2007)
10:25	And as Peter was drawing near to Caesarea one of the servants ran forward and announced that he was come. And Cornelius sprang up and met him, and fell down at his feet, and worshipped him.	Now when it happened that Peter entered, Cornelius met him, and fell at his feet and worshipped him.	And it came to pass as Peter came in, that Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.
10:33	Forthwith therefore I sent to thee exhorting thee to come unto us; and thou hast well done that thou hast come with speed. Now therefore we all in thy sight are wishing to hear from thee that which has been commanded thee by God.	Therefore immediately I sent to you, and you have done well to come. Now then we are all present before God, to hear all the things having been commanded you by God."	Then sent I for thee immediately, and thou hast well done to come. Now therefore are we all here present before God to hear all things that are commanded thee of God.
11:2	Peter therefore for a considerable time wished to journey to Jerusalem; and he called to him the brethren, and stablished them; making a long speech, and teaching them throughout the villages: he also went to meet them, and he reported to them the grace of God. But the brethren that were of the circumcision contended with him,	And when Peter came up to Jerusalem, those of the circumcision were contending with him,	And when Peter was come up to Jerusalem, they of the circumcision contended against him,
11:17	If then [he] gave unto them the like gift as he did also unto us, when we believed on the Lord Jesus Christ, who was I that I could withstand God [and] that I should not give them the Holy Spirit when they believed on him?"	If then God has given to them the same gift as He gave to us, when we believed on the Lord Jesus Christ, who was I to be able to hinder God?"	For as much then as God gave them a like gift, as he did unto us, when we believed in the Lord Jesus Christ, who was I, that I could let God?

Référence biblique dans le Livre des Actes des Apôtres	TEXTE OCCIDENTAL <i>Codex de Bèze</i> traduit par James Wilson (SPCK, 1923) sur fond de <i>English Revised Version</i> (ERV, 1881)	TEXTE MAJORITAIRE <i>English Majority Text Version</i> (EMTV) traduite par Paul Esposito (Stauros Ministries, 2009)	TEXTE REÇU <i>Geneva Bible</i> (1599) rééditée par Peter Lillback <i>et al.</i> (Tolle Lege Press, 2007)
11:27-28	Now in these days there came down prophets from Jerusalem unto Antioch. And there was much rejoicing; and when we were gathered together one of them named Agabus stood up and spake, signifying by the Spirit that there should be a great famine over all the world; which came to pass in the days of Claudius.	Now in these days prophets went down from Jerusalem to Antioch. And rising up, one of them named Agabus, foretold by the Spirit of a great famine about to happen in all the world, which also came to pass in the time of Claudius Caesar.	In those days also came Prophets from Jerusalem unto Antioch. And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit, that there should be great famine throughout all the world, which also came to pass under Claudius Caesar.
12:23	And immediately an angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory. And he came down from the throne, and while he was still living he was eaten of worms, and thus gave up the ghost. ¹	Then immediately an angel of the Lord struck him, because he did not give glory to God. And becoming eaten by worms, he died.	But immediately the Angel of the Lord smote him, because he gave not glory unto God, so that he was eaten of worms, and gave up the ghost.
13:8	But Etimas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn aside the proconsul from the faith, since he was hearing them with the greatest pleasure.	But Elymas the sorcerer (for so his name is translated) resisted them, seeking to turn away the proconsul from the faith.	But Elymas the sorcerer, (for so is his name by interpretation) withstood them, and sought to turn away the Deputy from the faith.
13:28-29	And though they found no cause of death in him, after judging him they delivered him to Pilate that he should be slain. And when they had fulfilled all things that were written of him they asked Pilate to crucify him. And when they had obtained this also, they took him down from the tree, and laid him in a tomb;	And finding no cause for death, they asked Pilate that He be executed. And when they finished all the things having been written about Him, taking Him down from the tree, they put Him in a tomb.	And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate to kill him. And when they had fulfilled all things that were written of him, they took him down from the tree, and put him in a sepulcher.

¹ Décès d'Hérode Agrippa I^{er} (-10-44), Roi de Batanée, de Galilée, de Pérée et de Judée. Cet épisode survenu lors de jeux publics au printemps 44 à Césarée-Maritime est corroboré par Flavius Josèphe, *Antiquités judaïques*, § 19:8:2 (Bible d'étude Segond²¹^{archéo}, p. 1599). La Bible d'étude NBS traduit la variante du texte occidental ainsi (p. 1449) : « **Et, descendu de la tribune**, il fut rongé de vers, **alors qu'il était encore vivant**. C'est ainsi qu'il expira. »

Référence biblique dans le Livre des Actes des Apôtres	TEXTE OCCIDENTAL <i>Codex de Bèze</i> traduit par James Wilson (SPCK, 1923) sur fond de <i>English Revised Version</i> (ERV, 1881)	TEXTE MAJORITAIRE <i>English Majority Text Version</i> (EMTV) traduite par Paul Esposito (Stauros Ministries, 2009)	TEXTE REÇU <i>Geneva Bible</i> (1599) rééditée par Peter Lillback <i>et al.</i> (Tolle Lege Press, 2007)
13:43-44	Now when the synagogue broke up, many of the Jews and of the devout proselytes followed Paul and Barnabas; who speaking to them urged them to continue in the grace of God. And it came to pass that the word of God went throughout the whole city. And the next Sabbath almost the whole city was gathered together to hear Paul telling about the Lord in many words.	And when the synagogue service was broken up, many of the Jews and of the devout proselytes followed Paul and Barnabas, who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God. On the coming Sabbath, almost all the city was assembled to hear the word of God.	Now when the congregation was dissolved, many of the Jews and Proselytes that feared God, followed Paul and Barnabas, which spake unto them, and exhorted them to continue in the grace of God. And the next Sabbath day came almost the whole city together, to hear the word of God.
16:1	And having passed through these nations he came down to Derbe and Lystra, and, behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a Jewess which believed; but his father was a Greek.	Now he arrived at Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek.	Then came he to Derbe and to Lystra: and behold, a certain disciple was there, named Timothy, a woman's son, which was a Jewess and believed, but his father was a Grecian,
16:6	And they went through the region of Phrygia and Galatia, having been forbidden of the Holy Spirit to speak the word of God to any one in Asia.	Now when they had gone through Phrygia and the Galatian region, they were forbidden by the Holy Spirit from speaking the word in Asia,	Now when they had gone throughout Phrygia, and the region of Galatia, they were forbidden of the holy Ghost, to preach the word in Asia.
16:10	When therefore he had risen up, he related to us the vision, and we perceived that the Lord had called us to preach the Gospel to those who were in Macedonia.	Now when he saw the vision, immediately we sought to go out to Macedonia, concluding that the Lord had called us to preach the gospel to them.	And after he had seen the vision, immediately we prepared to go into Macedonia, being assured that the Lord had called us to preach the Gospel unto them.

Référence biblique dans le Livre des Actes des Apôtres	TEXTE OCCIDENTAL <i>Codex de Bèze</i> traduit par James Wilson (SPCK, 1923) sur fond de <i>English Revised Version</i> (ERV, 1881)	TEXTE MAJORITAIRE <i>English Majority Text Version</i> (EMTV) traduite par Paul Esposito (Stauros Ministries, 2009)	TEXTE REÇU <i>Geneva Bible</i> (1599) rééditée par Peter Lillback <i>et al.</i> (Tolle Lege Press, 2007)
16:35	But when it was day the magistrates assembled together into the market place, and recollecting the earthquake that had happened they were afraid; and they sent the Serjeants, saying, Let those men go whom yesterday thou didst receive.	Now when it became day, the magistrates sent the officers, saying, "Release those men."	And when it was day, the governors sent the sergeants, saying, Let those men go.
16:39-40	and they came with many friends into the prison, and besought them to go forth, saying, We did not know about you that ye are just men. And when they had brought them forth, they besought them, saying, Go forth out of this city, lest they again assemble against us, crying against you. And they went out of the prison, and went to Lydia; and when they had seen the brethren, they reported all the things which the Lord had done for them, and comforted them and departed.	And coming, they appealed to them, and bringing them out, they asked them to depart from the city. And coming out from the prison, they entered into the house of Lydia; and seeing the brothers, they encouraged them and departed.	Then came they and prayed them, and brought them out, and desired them to depart out of the city. And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.
17:12	Some therefore of them believed, but some did not believe; and of the Greeks and of those of honourable estate, both men and women, many believed.	Therefore many of them believed, and not a few of the prominent Greek women and men.	Therefore many of them believed, and of honest women, which were Grecians, and men not a few.
18:4	And entering into the synagogue he discoursed every sabbath, and introduced the name of the Lord Jesus, and persuaded not only Jews but also Greeks.	And he reasoned in the synagogue every Sabbath, and persuaded both Jews and Greeks.	And he disputed in the Synagogue every Sabbath day, and exhorted the Jews, and the Grecians.

Référence biblique dans le Livre des Actes des Apôtres	TEXTE OCCIDENTAL <i>Codex de Bèze</i> traduit par James Wilson (SPCK, 1923) sur fond de <i>English Revised Version</i> (ERV, 1881)	TEXTE MAJORITAIRE <i>English Majority Text Version</i> (EMTV) traduite par Paul Esposito (Stauros Ministries, 2009)	TEXTE REÇU <i>Geneva Bible</i> (1599) rééditée par Peter Lillback <i>et al.</i> (Tolle Lege Press, 2007)
18:6	And after there had been much discourse, and the scriptures had been interpreted, when they opposed themselves and blasphemed, Paul shook out his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own head; I am clean from you, now I go to the Gentiles.	But because they were opposing and blaspheming, he shook off his clothes and said to them, "Your blood be on your own heads; I am clean. From now on I will go to the Gentiles."	And when they resisted and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own head: I am clean: from henceforth will I go unto the Gentiles.
18:8	And Crispus, the ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized believing in God through the name of our Lord Jesus Christ.	And Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord, together with all his household. And many of the Corinthians, hearing, were believing and were being baptized.	And Crispus the chief ruler of the Synagogue, believed in the Lord with all his household: and many of the Corinthians hearing it, believed and were baptized.
18:27	Now certain Corinthians were sojourning in Ephesus, and having heard him, they exhorted him to cross with them into their own country; and when he consented the Ephesians wrote to the disciples in Corinth that they should receive the man. And when he sojourned in Achaia he helped them much in the churches,	And when he desired to go across to Achaia, having urged him on, the brothers wrote to the disciples there to receive him; and when he arrived, he assisted greatly with those who had believed through grace;	And when he was minded to go into Achaia, the brethren exhorted him, wrote to the disciples to receive him: and after he was come thither, he helped them much which had believed through grace.
19:1	And when Paul, according to his private wish, desired to go to Jerusalem, the Spirit told him to return into Asia. And he passed through the upper districts and comes to Ephesus, and found certain disciples;	And it came about, while Apollos was in Corinth, that Paul, having gone through the interior regions, came to Ephesus. And finding some disciples	And it came to pass, while Apollos was at Corinth, that Paul when he passed through the upper coasts, came to Ephesus, and found certain disciples,
19:5	And when they heard this they were baptized into the name of the Lord Jesus Christ, unto the remission of sins.	And when they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.	And when they heard it, they were baptized in the Name of the Lord Jesus.

Référence biblique dans le Livre des Actes des Apôtres	TEXTE OCCIDENTAL <i>Codex de Bèze</i> traduit par James Wilson (SPCK, 1923) sur fond de <i>English Revised Version</i> (ERV, 1881)	TEXTE MAJORITAIRE <i>English Majority Text Version</i> (EMTV) traduite par Paul Esposito (Stauros Ministries, 2009)	TEXTE REÇU <i>Geneva Bible</i> (1599) rééditée par Peter Lillback <i>et al.</i> (Tolle Lege Press, 2007)
19:14	Among whom also the sons of one Sceva, a priest, wished to do the same thing, being accustomed to exorcise such people. And they came in unto one who was possessed with a devil, and began to call upon the Name saying, We command you, in Jesus whom Paul preacheth, to come out.	Now there were seven sons of Sceva, a Jewish high priest, doing this.	And there were certain sons of Sceva a Jew , the Priest, about seven which did this.
20:3-4	And when he had spent three months there, and a plot was laid against him by the Jews he wished to sail for Syria. But the Spirit said to him to return through Macedonia, therefore when he was about to go out as far as Asia, Sopater of Beroea, the son of Pyrrhus; and of the Thessalonians Aristarchus and Secundus, and Gaius of Derbe, and Timothy: and of Ephesians Eutychus and Trophimus.	and spent three months there. And as a plot by the Jews developed against him, as he was to put to sea for Syria, a decision came about to return through Macedonia. And Sopater, a Berean, was accompanying him to Asia – also Aristarchus of the Thessalonians, and Secundus, and Gaius of Derbe, and Timothy, and Tychicus and Trophimus, the Asians.	And having tarried there three months, because the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia. And there accompanied him into Asia, Sopater of Berea, and of them of Thessalonica, Aristarchus, and Secundus, and Gaius of Derbe, and Timothy, and of them of Asia, Tychicus, and Trophimus.
20:24	But I take account of none of these things, nor hold my life as dear unto myself, that I may accomplish my course and the ministry of the Word which I received from the Lord Jesus to testify to Jews and Greeks the gospel of the grace of God.	But I count myself as nothing; nor do I regard my life as valuable to myself, so that I may complete my course with joy , and the ministry which I received from the Lord Jesus, to bear solemn testimony to the gospel of the grace of God.	But I pass not at all, neither is my life dear unto myself, so that I may fulfill my course with joy , and the ministrations which I have received of the Lord Jesus, to testify the Gospel of the grace of God.
21:1	And when we had set sail and were parted from them, we came with a straight course unto Cos, and the next day unto Rhodes, and from thence unto Patara and Myra;	Now when it came to pass that we had put to sea, having withdrawn from them, running a straight course we came to Cos, and on the next day to Rhodes, and from there to Patara.	And as we launched forth, and were departed from them, we came with a straight course unto Cos, and the day following unto the Rhodes, and from thence unto Patara.

Référence biblique dans le Livre des Actes des Apôtres	TEXTE OCCIDENTAL <i>Codex de Bèze</i> traduit par James Wilson (SPCK, 1923) sur fond de <i>English Revised Version</i> (ERV, 1881)	TEXTE MAJORITAIRE <i>English Majority Text Version</i> (EMTV) traduite par Paul Esposito (Stauros Ministries, 2009)	TEXTE REÇU <i>Geneva Bible</i> (1599) rééditée par Peter Lillback <i>et al.</i> (Tolle Lege Press, 2007)
22:11	But when I rose up I did not see for the glory of that light, and being led by the hand of them that were with me I came into Damascus.	"And since I could not see because of the brightness of that light, being led by the hand by those who were with me, I came into Damascus.	So when I could not see for the glory of that light, I was led by the hand of them that were with me, and came into Damascus.
22:13-14	came unto me and said unto me, Saul , Brother Saul, receive thy sight; and in that very hour I received sight. And he said unto me , The God of our fathers hath appointed thee to know his will, and to see the Righteous one, and to hear a voice from his mouth;	came to me and he stood and said to me, 'Brother Saul, see again.' And I, in that very hour, looked up at him. And he said, 'The God of our fathers has chosen you to know His will, and to see the Righteous One, and hear the voice from His mouth.	Came unto me, and stood , and said unto me, Brother Saul, receive thy sight: and that same hour I looked upon him. And he said, The God of our fathers hath appointed thee, that thou shouldest know his will, and shouldest see that Just one, and shouldest hear the voice of his mouth.

SUPPLÉMENT (chapitres 1 à 3)

Actes 1:9 :

- ✱ **TO** = Nouvelle Bible Second (NBS) 2002² + Boismard³ : « Après avoir dit cela, pendant qu'ils regardaient, il fut élevé et une nuée **l'enveloppa**, puis il fut enlevé loin d'eux. »
- ✱ **TR** = Bible Ostervald révisée (BOR) 2018 : « Et après qu'il eut dit ces choses, il fut élevé pendant qu'ils le regardaient, et une nuée le déroba à leurs yeux. »

² Plus précisément, les notes infrapaginales de l'Édition d'étude publiée par l'Alliance Biblique Universelle (ci-après « NBS^{marg} »).

³ Marie-Émile Boismard, *Le texte occidental des Actes des Apôtres*, Éditions J. Gabalda & Cie, Paris (Île-de-Fr.), 2000, p. 54 sur 432.

Actes 1:14 :

- ✱ **TO** = NBS^{marg} : « Tous, d'un commun accord, étaient assidus à la prière, avec femmes **et enfants**, Marie, mère de Jésus, et les frères de celui-ci. »
- ✱ **TR** = BOR : « Tous ceux-là persévéraient d'un commun accord dans la prière **et la supplication**, avec les femmes, et Marie, mère de Jésus, et avec ses frères. »

Actes 2:1 :

- ✱ **TO** = Boismard p. 60 + NTTTC⁴ : « Et il arriva, **tandis que s'accomplissaient** les jours de la Pentecôte, comme ils étaient tous dans un même lieu. »
- ✱ **TR** = BOR : « Et le jour de la Pentecôte étant pleinement arrivé, ils étaient tous **d'un accord** dans un même lieu. »

Actes 2:12 :

- ✱ **TO** = Boismard p. 66 + NTTTC p. 331 : « Or ils étaient tous stupéfaits **et perplexes**, et ils se demandaient entre eux ce qui était arrivé en disant : Qu'est-ce que cela peut être ? »
- ✱ **TR** = BOR : « Ils étaient donc tous étonnés, et ne savaient que penser, se disant l'un à l'autre : Que veut dire ceci ? »

Actes 2:37 :

- ✱ **TO** = Boismard p. 73 + NTTTC p. 334 : « Alors, **tous ceux qui s'étaient rassemblés et** avaient entendu eurent le cœur transpercé et **certains d'entre eux** dirent à Pierre et aux apôtres : Que ferons-nous donc, hommes frères ? **Montrez-le-nous.** »
- ✱ **TR** = BOR : « Ayant à présent entendu ceci, ils furent transpercés dans leur cœur, et dirent à Pierre et aux **autres** apôtres : Hommes et frères, que ferons-nous ? »

Actes 3:1 :

- ✱ **TO** = Boismard p. 78 + NTTTC p. 336 + SPCK p. 44 : « Or **en ces jours-là** Pierre et Jean montaient ensemble au temple **le soir** à la neuvième heure, celle de la prière. »
- ✱ **TR** = BOR : « Or Pierre et Jean montaient ensemble au temple à l'heure de la prière, qui était la neuvième heure. »

Actes 3:11 :

- ✱ **TO** = NBS^{marg} + Boismard p. 84-85 + NTTTC p. 337 : « Comme Pierre et Jean **sortaient**, il **sortit avec eux** sans les quitter ; les spectateurs en émoi s'arrêtèrent au portique dit de Salomon. »
- ✱ **TR** = BOR : « Et comme **l'impotent qui avait été guéri** ne quittait pas Pierre et Jean, tout le peuple étonné accourut à eux au portique dit de Salomon. »

⁴ Philip Wesley Comfort, *New Testament Text and Translation Commentary*, Tyndale House Publishers, Carol Stream (Illinois), 2008, p. 330 sur 900 (abrégé « NTTTC »).